



SVENSKA AKADEMIEN

Библиографическая заметка

Светлана Алексиевич родилась 31 мая 1948 г. в городе Ивано-Франковске в Украинской ССР в семье белорусского отца и украинской матери. После того, как отец окончил военную службу, семья переехала в Белорусскую ССР, где родители работали учителями. После окончания школы Алексиевич работала учительницей и журналисткой. С 1967 по 1972 год она изучала журналистику в Минском университете.

Из-за своих оппозиционных взглядов после экзамена ей дали работу только в провинциальной брестской газете. По возвращении в Минск она стала работать в «Сельской газете». В течение многих лет Алексиевич собирала материалы для книги *У войны не женское лицо* (1985), основанной на интервью с сотнями женщин, участвующих во второй мировой войне. Произведение является первым в мощной свите «Голоса утопии», где жизнь в Советском Союзе описывается с перспективы частного человека.

Своим своеобразным рабочим методом — добросовестно скомпонованным коллажем человеческих голосов — Алексиевич углубляет наше понимание целой эпохи. Последствиям ядерной катастрофы в Чернобыли в 1985 г. посвящена книга *Чернобыльская молитва* (1997). Книга *Цинковые мальчики* (1990) описывает войну Советского Союза в Афганистане в 1979-1989. Последнее произведение, *Время секунд хэнд* (2013), является последним в свите «Голоса утопии». К этому пожизненному проекту принадлежит и *Последние свидетели* (1985).

Записи медсестры и писательницы Софьи Федорченко (1888-1959) опытов русских солдат во время первой мировой войны и документальные повести Алеся Адамовича (1927-1994) о второй мировой сыграли для Алексиевич важную роль. Из-за своей критики режима она периодами жила за границей, в том числе в Италии, Франции, Германии и Швеции.

Избранная библиография

Книги на русском языке

У войны не женское лицо. Минск: Мастацкая літаратура 1985

2-е изд.: Москва: Время 2015

Последние свидетели: книга детских рассказов. Москва: Молодая гвардия 1985.

2-е изд.: *Последние свидетели: соло для детского голоса.* Москва: Время 2013

Цинковые мальчики. Москва: Молодая гвардия 1990

2-е изд. Москва: Время 2013

Зачарованные смертью. Москва: Слово 1994

Белорусское изд. Минск [б. м.] 1993

Чернобыльская молитва: Хроника будущего. Москва: Остожье 1997; Москва: Время 2013

У войны не женское лицо, Последние свидетели, Цинковые мальчики, Зачарованные смертью, Чернобыльская молитва: Хроника будущего (2 тома). Москва: Остожье 1998

Время секунд хэнд. Москва: Время 2013

КНИГИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

War's Unwomanly Face / translated by Keith Hammond and Lyudmila Lezhneva. – Moscow : Progress Publishers, 1988. – Translation of *U vojny ne ženskoe lico*

Zinky Boys : Soviet Voices from a Forgotten War / translated by Julia and Robin Whitby. – London : Chatto & Windus, 1992. – Translation of *Cinkovye mal'čiki*

Zinky Boys : Soviet Voices from the Afghanistan War / translated by Julia and Robin Whitby ; introduction by Larry Heinemann. – New York : W.W. Norton & Co., 1992. – Translation of *Cinkovye mal'čiki*

Voices from Chernobyl : Chronicle of the Future / translated by Antonina W. Bouis. – London : Aurum Press, 1999. – Translation of *Černobyl'skaja molitva*

Voices from Chernobyl : the Oral History of a Nuclear Disaster / translation and preface by Keith Gessen. – Normal : Dalkey Archive Press, 2005. – Translation of *Černobyl'skaja molitva*

КНИГИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Les cercueils de zinc / traduit du russe par Wladimir Berelowitch avec la collaboration d'Elisabeth Mouravieff. – Paris : C. Bourgois, 1990. – Traduction de: *Cinkovye mal'čiki*

Ensorcelés par la mort : récits / traduit du russe par Sophie Benech. – Paris : Plon, 1995. – Traduction de: *Začarovannye smert'ju*

La Supplication : Tchernobyl, chroniques du monde après l'apocalypse / traduit du russe par Galia Ackerman et Pierre Lorrain. – Paris : France loisirs, 1998. – Traduction de: *Černobyl'skaja molitva*

Les cercueils de zinc / témoignages réunis et présentés par Svetlana Alexievitch ; traduit du russe par Wladimir Berelowitch et Bernadette du Crest ; avec la collaboration d'Elisabeth Mouravieff ; preface de Dimitri Savitski. – Paris : C. Bourgois, 2002. – Traduction de: *Cinkovye mal'čiki*

La guerre n'a pas un visage de femme / traduit du russe par Galia Ackerman et Paul Lequesne. – Paris : Presses de la Renaissance, 2004. – Traduction de: *U vojny ne ženskoe lico*

Derniers témoins / traduit du russe par Anne Coldefy-Faucard. – Paris : Presses de la Renaissance, 2005. – Traduction de: *Poslednie svideteli*

La Fin de l'homme rouge : ou Le temps du désenchantement / traduit du russe par Sophie Benech et Michèle Kahn. – Paris : Actes Sud ; Paris : le Grand livre du mois, 2013. – Traduction de: Vremja second chënd

КНИГИ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

La plegaria de Chernóbyl : crónica del futuro / traducción de Ricardo San Vicente. – Barcelona : Casiopea, 2002. – Título original: Černobyl'skaja molitva

Voces de Chernóbil : crónica del futuro / traducción de Ricardo San Vicente. – Madrid : Siglo XXI, 2006. – Título original: Černobyl'skaja molitva

КНИГИ НА ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

Bön för Tjernobyl : en framtidskrönika / översättning av Hans Björkegren ; förord av Stig Hansén & Clas Thor. – Stockholm : Ordfront, 1997. – Originalets titel: Černobyl'skaja molitva

Förförda av döden : ryska reportage / urval och intervju av Stig Hansén & Clas Thor ; översättning av Stefan Lindgren. – Stockholm : Ordfront, 1998.

Kriget har inget kvinnligt ansikte : en utopis röster / översättning av Kajsa Öberg Lindsten. – Stockholm : Ersatz, 2012. – Originalets titel: U vojny ne ženskoe lico

Tiden second hand : slutet för den röda människan / översättning av Kajsa Öberg Lindsten. – Stockholm : Ersatz, 2013. – Originalets titel: Vremja second chënd

Bön för Tjernobyl : krönika över framtiden / översättning av Hans Björkegren. – Stockholm : Ersatz, 2013. – Originalets titel: Černobyl'skaja molitva

Zinkpojkar : Utopins röster / översättning av Hans Björkegren. – Stockholm : Ersatz, 2014. – Originalets titel: Cinkovye mal'čiki

De sista vittnena : solo för barnröst / översättning av Kajsa Öberg Lindsten. – Stockholm : Ersatz, 2015. – Originalets titel: Poslednie svideteli

КНИГИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Der Krieg hat kein weibliches Gesicht / übersetzt von Johann Warkentin. – Berlin : Henschel, 1987. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

Die letzten Zeugen : Kinder im Zweiten Weltkrieg / übersetzt von Gisela Frankenberg. – Berlin : Neues Leben, 1989. – Originaltitel: Poslednie svideteli

Zinkjungen : Afghanistan und die Folgen / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – Frankfurt am Main : S. Fischer, 1992. – Originaltitel: Cinkovye mal'čiki

Im Banne des Todes : Geschichten russischer Selbstmörder / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – Frankfurt am Main : S. Fischer, 1994. – Originaltitel: Začarovannye smert'ju

Tschernobyl : Eine Chronik der Zukunft / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – Berlin : Berlin-Verl., 1997. – Originaltitel: Černobyl'skaja molitva

Seht mal, wie ihr lebt : Russische Schicksale nach dem Umbruch. / übersetzt von Ingeborg Kolinko – Berlin : Aufbau, 1999. – Originaltitel: Začarovannye smert'ju

Der Krieg hat kein weibliches Gesicht / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Berliner Taschenbuch-Verlag, 2004. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

Die letzten Zeugen : Kinder im Zweiten Weltkrieg / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Aufbau, 2005. – Originaltitel: Poslednie svideteli

Der Krieg hat kein weibliches Gesicht / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. Erw., aktualisierte Neuausg. – München : Hanser Berlin, 2013. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

Secondhand-Zeit : Leben auf den Trümmern des Sozialismus / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – München : Hanser Berlin, 2013. – Originaltitel: Vremja second chënd

Die letzten Zeugen : Kinder im Zweiten Weltkrieg / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. Überarb., aktualisierte Neuausg. – München : Hanser Berlin 2014. – Originaltitel: Poslednie svideteli

Zinkjungen : Afghanistan und die Folgen / übersetzt von Ingeborg Kolinko und Ganna-Maria Braungardt. Erw., aktualisierte Neuausg. – München : Hanser Berlin, 2014. – Originaltitel: Cinkovye mal'čiki

Der Krieg hat kein weibliches Gesicht / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Suhrkamp, 2015. – Originaltitel: U vojny ne ženskoe lico

Secondhand-Zeit : Leben auf den Trümmern des Sozialismus / übersetzt von Ganna-Maria Braungardt. – Berlin : Suhrkamp, 2015. – Originaltitel: Vremja second chënd

Tschernobyl : Eine Chronik der Zukunft / übersetzt von Ingeborg Kolinko. – München : Piper, 2015. – Originaltitel: Černobyl'skaja molitva

Вторичная литература

Aleksijevitj, Svetlana, "När katterna slutade äta döda möss : Svetlana Aleksijevitj om Tjernobyl, katastrofen som förändrade allt" / översättning av Hans Björkegren. *Aftonbladet*, 2006.04.23.

Alexijewitsch, Swetlana, *Ansprachen aus Anlass der Verleihung des Friedenspreises des deutschen Buchhandels 2013* / red. Martin Schult ; übersetzt von Ganna-Maria Braungardt und The Hagedorn Group.. – Frankfurt/M. : Mvb (Börsenverein des deutschen Buchhandels), 2013

Beier, Elena, "Zeugen des Krieges". *Deutsche Welle*, 2005.03.21.

Brunswic, Anne, "Ecrire la petite histoire d'une grande utopie" / illustré par Richard Yeend. *Propos*, Janvier/ Février/ Mars, 2010: 21

Fremde Heimat : Texte aus dem Exil / im Auftr. des PEN-Zentrums Deutschland ; hrsg. von Christa Schuenke und Brigitte Struzyk. – Berlin : Matthes & Seitz, 2013

Fria ord på flykt / red. Per Bergström och Oskar Ekström ; Svetlana Aleksijevitj... – Malmö : Rámus, 2012

Fröberg Idling, Peter, "Svetlana Aleksijevitj : 'Jag står i opposition till mitt eget folk'". *Vi läser*, 2015:1

Gloger, Katja, "Wir haben rote Seelen". Interview. *Stern*, 2014.02.13

Hielscher, Karla: "Vom Opfermythos zum Ich-Gewinn : Die dokumentarische Prosa der Swetlana Alexijewitsch". *Die Neue Gesellschaft*, Frankfurter Hefte 1997:10

Hielscher, Karla, "Svetlana Aleksievič". *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur – KLfG* – 10/14.

- Ingvarsson, Stefan, ”Tron på utopin ledde kvinnor i krig”. *Sydsvenskan*, 2012.11.18
- Lehmann, Barbara, ”Durch die dunklen Stollen der Erinnerung. Ein Porträt der Minsker Autorin Swetlana Alexijewitsch”. *Frankfurter Rundschau*, 1998.05.19
- Mühling, Jens, ”Wir brauchen eine Perestroika”. *Der Tagesspiegel*, 2011.04.17
- Nine of Russia's foremost women writers / Svetlana Alexiyevich et al.* – Moscow : Glas publishers ; Chicago IL : Northwestern University Press, 2003
- Schröder, Elke, ”Apokalypse : Teil heutiger Kultur”. Interview. *Kunst & Kultur*, 2001:6
- Schueler, Kaj, ”Det litterära reportaget gör historien samtida”. *Svenska Dagbladet*, 2011.04.23
- Swedenmark, John, ”I lära hos Aleksijevitj”. *Arbetet*, 2013.11.10
- Swetlana Alexijewitsch : Ansprachen aus Anlass der Verleihung des Friedenspreises des deutschen Buchhandels 2013 / texte, red. Martin Schult ; übers. Ganna-Maria Braungardt und The Hagedorn Group. Börsenverein des deutschen Buchhandels.* – Frankfurt/M. : Verl. Mvb, 2013
- Thadden, Elisabeth von, ”Planet Tschernobyl : Die Schriftstellerin Swetlana Alexijewitsch wird geehrt”. *Die Zeit*, 2001.06.21
- Trepper, Hartmute, ”Die Kunst erfordert, daß du bis zum Äußersten gehst”. Interview. *Neue Rundschau*, 1991:2
- Walz, Annette, ”Penible Chronistin menschlichen Leids : Swetlana Alexijewitsch – ihre Recherchen werden zu bedrückender und beeindruckender Literatur”. *Süddeutsche Zeitung*, 1997.03.03